

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.29>

Моисеева Ирина Юрьевна, Путилина Людмила Васильевна, Голоскова Светлана Викторовна
**АКТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ АВТОРСКИХ
СКАЗОК ДЛЯ ДЕТЕЙ**

В статье изучаются вопросы актуализации детской языковой картины мира, которая является репрезентантом знаний ребенка о мире, а также ориентиром его ценностного развития. Материалом исследования послужили современные сказки для детей на русском и английском языках. Авторами разработан алгоритм выявления лексических единиц, вербализующих концепты современной детской сказки, основанный на интеграции когнитивного и лингвокультурологического подходов. Благодаря возможностям контент-анализа извлечены и проанализированы ключевые концепты "семья", "дружба", "сказочные животные", формирующие языковую картину мира ребенка. Результаты анализа позволили сделать вывод о том, что в разных лингвокультурах для каждого концепта существует определенная совокупность средств языкового выражения, вызывающая в сознании представителей различных культур определенный набор ассоциаций (так называемые ассоциативные ряды). Новизна работы заключается в том, что впервые проведено сопоставительное исследование содержания детской языковой картины мира в американских и русских современных сказках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 131-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phii@gramota.net

УДК 81.3

Дата поступления рукописи: 25.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.29>

В статье изучаются вопросы актуализации детской языковой картины мира, которая является репрезентантом знаний ребенка о мире, а также ориентиром его ценностного развития. Материалом исследования послужили современные сказки для детей на русском и английском языках. Авторами разработан алгоритм выявления лексических единиц, вербализующих концепты современной детской сказки, основанный на интеграции когнитивного и лингвокультурологического подходов. Благодаря возможностям контент-анализа извлечены и проанализированы ключевые концепты «семья», «дружба», «сказочные животные», формирующие языковую картину мира ребенка. Результаты анализа позволили сделать вывод о том, что в разных лингвокультурах для каждого концепта существует определенная совокупность средств языкового выражения, выходящая в сознании представителей различных культур определенный набор ассоциаций (так называемые ассоциативные ряды). Новизна работы заключается в том, что впервые проведено сопоставительное исследование содержания детской языковой картины мира в американских и русских современных сказках.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; детская языковая картина мира; концепт; когнитивный подход; лингвокультурологический подход; современная детская сказка.

Моисеева Ирина Юрьевна, д. филол. н., профессор

Путилина Людмила Васильевна, к. филол. н., доцент

Голоскова Светлана Викторовна

Оренбургский государственный университет

desire2003@yandex.ru; l_mila@inbox.ru; krivofeeva@mail.ru

АКТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ АВТОРСКИХ СКАЗОК ДЛЯ ДЕТЕЙ

Каждая лингвистическая культура характеризуется своей уникальной языковой картиной мира, согласно которой носитель языка организует содержание высказывания. Именно таким образом проявляется особенное человеческое восприятие мира, которое закреплено в языке. В центре внимания данной статьи находится проблема формирования детской языковой картины мира, которая отражает оригинальные знания ребенка, а также обуславливает его ценностную ориентацию. В содержательных единицах языка детей и их речевых реализациях репрезентируется особый способ концептуализации действительности, специфическое отображение физических и психических реалий в языке детей [11]. Анализ теоретического научного опыта последних десятилетий XX и начала XXI века свидетельствует об антропоориентированности дисциплин, в частности о смене «взрослоцентризма» на «детоцентризм» [1], когда предмет пристального внимания специалистов из различных областей научного знания – психологов, педагогов, лингвистов, логопедов, дефектологов – становится ребенок. В данной связи активно изучаются вопросы звучащей речи, речевые инновации, устанавливаются взаимосвязи мышления и речи, исследуются механизмы порождения речевого высказывания, разрабатываются периодизации речевого развития, изучаются вопросы детского билингвизма, выявляются особенности формирования детской языковой картины мира, исследуется процесс становления коммуникативной и текстовой компетенций у ребенка.

Однако многочисленные научные факты о ребенке, полученные исследователями, не сведены в единую картину, способствующую выдвижению общего методологического принципа. В данной ситуации актуальным представляется применение нового интегрирующего подхода к анализу детской языковой картины мира как развивающегося феномена в культуре и обществе, который позволил бы перенести акцент с «использования языка для передачи информации на исследование языка как системы поведения, ориентирующего личность в ее собственной познавательной области» [2, с. 99-100].

Целью данной статьи является выявление, описание и сравнение лингвокультурных концептов современных американских и русских сказок для детей. Исходя из цели работы, поставлены задачи: 1) разработать алгоритм исследования детской языковой картины мира, основанный на интеграции когнитивного и лингвокультурологического подходов; 2) апробировать данный алгоритм на материале авторских сказок на английском и русском языках.

Материалом исследования послужили авторские сказки, адресованные детям дошкольного и младшего школьного возраста (с 3 лет и до 9), современных русских писателей Е. Каликинской «Одно слово кривды», «Как великан нашел друга»; Т. Крюковой «Автомобильчик Бип», сборник «Сказки Хитрого Лиса» и современных американских писателей У. Стайга «Амос и Борис»; Мадонны Чикконе «Приключения Абди», «Яков и семеро разбойников», «Английские розы» [3-10]. Общее количество проанализированных сказок – 15, общий объем изученного текста составил 276 страниц. В указанных сказках выявлены и изучены концепты «семья», «дружба», «сказочные животные». Выбор материала исследования обусловлен тем, что именно сказка является носителем важнейших лингвокультурных знаний, достоянием национальной культуры, прошлого, будущего и настоящего, первой ступенью у ребенка на пути исследования окружающего его мира. Выбор возрастного периода объясняется тем, что этот возраст является благоприятным для раскрытия закономерностей возникновения и развития языковой картины мира ребенка, ее семантических особенностей,

так как ребенок еще не включился в активную систему обучения, а, следовательно, в его концептуальной картине мира не произошли резкие изменения, влияющие на его уникальное видение мира.

В исследовании использовались общенаучные методы (описание, анализ, синтез, гипотетико-дедуктивный метод), общелингвистические методы (метод анализа лексикографических источников, пассивного лингвистического наблюдения, контент-анализ, количественный прием статистического метода), концептуальный анализ, а также когнитивный, лингвокультурологический, аксиологический, семантико-прагматический, интегративно-интерпретирующий подходы.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты и материалы могут найти применение в теоретических курсах по лексикологии русского и английского языков, когнитивной лингвистике и лингвокультурологии; в спецкурсах, посвященных языковой картине мира, концептуальным исследованиям и межкультурной коммуникации.

Для достижения поставленной цели нами разработан алгоритм выявления совокупности языковых средств, вербализующих концепты современной детской сказки.

1. Определение понятийной составляющей концепта, реализуемой в словарных дефинициях. Выявление данных компонентов осуществляется с помощью специальной компьютерной программы «Контент-анализ для Windows версия 1.6», разработанной Российским обществом социологов.

2. Установление ключевых слов, слов-репрезентантов, с помощью которых происходит вербализация и актуализация концепта в текстах авторских сказок. В качестве ключевых слов отобраны лексические единицы, наиболее полно выражающие (номинарующие) исследуемый концепт.

3. Определение ядра номинативного поля посредством выборки ключевых слов, наиболее полно характеризующих концепт, изучения синонимических расширений ключевого слова, а также путем анализа контекстов, в которых исследуемый концепт номинируется, т.е. соотносится с обозначенными объектами.

4. Выявление периферии номинативного поля с применением методики установления компонентов периферии номинативного поля. Данная процедура реализуется при помощи анализа сочетаемости отдельных лексем, объективирующих концепт в сказочном тексте. Определение всего доступного для исследования номинативного поля концепта базируется на отборе наименований различных отдельных признаков концепта, обнаруживающихся в разных ситуациях его обсуждения.

Проанализируем ключевые концепты «семья», «дружба», «сказочные животные», формирующие языковую картину мира ребенка, в соответствии с алгоритмом.

Концепт «семья». Анализ лексических единиц, которыми выражено содержание концепта «семья» в сказках русских и американских авторов, показал, что во всех этих сказках авторы придерживаются общего подхода к толкованию значения имени концепта и его ближайших обозначений.

Выражение концепта происходит путем использования лексических единиц, которыми обозначены члены семьи, а также их синонимами и синонимическими расширениями, т.е. словами, близкими по своему смыслу.

С помощью специальной компьютерной программы «Контент-анализ» было выявлено, что в своих текстах для описания исследуемых концептов авторы русских и американских сказок в процентном отношении использовали от 5 до 13% лексических единиц.

Ядерная лексема «семья», «семейство» используется (и является высокочастотной) только в сказке «Автомобильчик Бип» русского автора Т. Крюковой.

Приядерную зону и периферию концепта составляют лексические единицы, формулирующие поведение и эмоции представителей семьи в различных аспектах ее описания.

К базовыми понятийным признакам семьи все авторы относят следующие: совместное проживание, взаимная помощь, взаимная ответственность, забота о детях и других членах семьи.

В сказках русских авторов представлена счастливая полная семья с иерархией «дети – родители – бабушки, бабушки».

Тип семьи, состоящей из трех поколений, в исследуемых американских сказках не встречается.

Один из базовых признаков концепта – «наличие общего дома семьи» – в исследуемых текстах американских авторов выражен достаточно ярко, в сказках русских авторов этот признак находит очень слабое отражение. Так, в американских сказках авторы не боятся показывать семьи, которые оказались в сложной или даже критической жизненной ситуации. С помощью доступных языковых средств они раскрывают такую картину мира, в которой для достижения гармонии в семье необходимы внутренние перемены, душевное движение человека в сторону добра, прощения, искреннего признания собственных заблуждений. Акцентируется ключевая роль молитвы для спасения семьи в самой безнадежной ситуации.

Частично некоторые схожие признаки описания концепта присутствуют в русской сказке, где результатом внутренней борьбы главной героини стало признание своей неправоты, что помогло вернуть честность и гармонию в семейные отношения.

В целом русские авторы детских сказок предпочитают сюжеты, которые не погружают маленького читателя в атмосферу сложных семейных проблем. Религиозная составляющая в русских сказочных текстах полностью отсутствует.

Концепт «дружба». К важнейшим категориям в сознании человека относится концепт «дружба». Его отображение является для ребенка одним из ключевых моментов формирования его индивидуальной языковой картины мира.

Выделение и анализ корпуса лексических единиц, используемых в текстах сказок, показали, что при выражении концепта все авторы дают его описание, утверждающее такие представления о дружбе, как отношения,

основанные на взаимной привязанности, общности интересов; доверие, бескорыстие, отсутствие в отношениях какой-либо личной выгоды; взаимная поддержка.

Все тексты исследуемых сказок утверждают ценность дружеских отношений, которые важны для каждого субъекта дружбы – вне зависимости от различия в статусе или возможного превосходства на данный момент.

Ядро номинативного поля концепта «дружба» в сказках русских и американских авторов представлено лексемой «друг» и ее синонимами, приядерная зона и периферия выражены лексическими единицами, раскрывающими содержание концепта в разных ситуациях его отображения.

В русской авторской сказке использованы лексические средства, которые выражают дружбу как трудный, наполненный философским смыслом процесс. Номинативное поле концепта «дружба» отображено лексическими единицами, обозначающими чувства главного героя сказки, которые он испытывает в процессе мучительных поисков друга, короткого счастья дружбы, смерти друга (не в силах ее предотвратить), утешения в финале сказки; автор оставляет ощущение некоторой недосказанности, незавершенности действия сказки.

В американской сказке выражена картина мира, в которой гармонично сосуществуют бескорыстная дружба и житейская расчетливость, практическая дальновидность. Для знакомства и возникновения дружбы достаточно случайной встречи, друзья по очереди выручают друг друга в критических ситуациях, находят реальные (не сказочные) способы, чтобы помочь другу избежать верной гибели. В описании дружбы присутствуют признаки романтизма, но очень мало волшебства и философии.

При исследовании языкового корпуса выражения концепта «сказочные животные» русскими и американскими писателями выявлено больше различий, чем общих подходов.

Концепт «сказочные животные». Русские авторы используют лексические средства выражения концепта, которые очень схожи с описаниями сказочных животных в русских народных фольклорных сказках. Звери из русских авторских сказок говорят на человеческом языке, но поведение персонажей описано как повадки животных. Лексические единицы, которыми отображены мысли и поступки сказочных животных, указывают на их хитрость, но незатейливость, житейскую простоту. В русских авторских сказках не было выявлено ни одной лексической единицы, выражающей упоминание о религии. Лексический анализ показал, что самыми частотными признаками концепта «сказочные животные» являются лексемы, обозначающие название животного: «сорока», «котенок», «лиса», «попугай», «попугайчик». Номинативное поле концепта также представлено низкочастотными лексическими единицами, характеризующими особенности поведения и выражения эмоций сказочных персонажей.

Языковые средства, которые составляют номинативное поле концепта «животные», представлены паремиями «что сорока на хвосте принесла, тому верить нельзя», «сорока-воровка». Таким образом, ядро и периферия концепта «животные» образованы 96 лексическими единицами (3,9%).

Отличие от текстов современных русских авторских сказок, где сказочные животные репрезентированы в соответствии с устоявшимися сказочными литературными традициями (лиса – хитра, сорока – воровка, мышонок – добрый, трусливый и пр.), в американской авторской сказке подобный фольклорный компонент отсутствует, а при описании животных происходит полное очеловечение персонажей: в моменты тяжелых испытаний в первую очередь рассчитывают на собственные силы, на помощь героям сказки приходит не волшебная сила, но верный бескорыстный друг.

В контексте построения сюжета сказки к значимым признакам, номинирующим концепт, относятся лексические единицы, отображающие контрасты в описании образов героев; лексические единицы, выражающие мысли героев сказки во время их пребывания в критических ситуациях. К непрямым номинациям концепта, его периферии относятся лексические единицы, которые дают описание поведения героев сказки.

Таким образом, в процессе формирования языковой картины мира ребенка значимое место принадлежит сказкам, жанр которых по определению предполагает простоту синтаксиса, многократные повторения концептуально значимых лексем, что значительно облегчает доступ концептуального смысла сказки (...сказка ложь, да в ней намек...) в сознание маленького человека. Несмотря на неправдоподобность и зачастую нелогичность развития сюжета, ребенок находит в сказках простые и однозначные решения проблем бытия.

Анализ лингвокультурных концептов русских и американских сказок показал, что авторы сказочных текстов используют различные языковые средства и способы их выражения для решения важной задачи – научить ребенка понимать, чем хорошее отличается от плохого, правильное от неправильного, доброе от злого.

Поскольку, в отличие от традиционных народных сказок, современные сказочные тексты являются авторскими, то есть отражающими языковую картину мира конкретного писателя для детей, анализ лингвокультурологических особенностей подобных текстов различных авторов, а также их сравнение между собой представляет для исследователей-лингвистов несомненный интерес.

Изучение лингвокультурологических особенностей коммуникативного пространства, т.е. среды, в которой протекает взаимодействие между персонажами современной детской авторской сказки, показало, что в этом контексте авторы русских и американских сказок одинаково выражают концепты своих произведений – либо погружают своих героев в мир волшебства, либо описывают их действия в реальном мире.

Таким образом, можно утверждать, что комплексное исследование (посредством анализа лингвокультурологических особенностей сказочных текстов, построения номинативного поля концептов, особенностей языкового выражения детской картины мира, коммуникативного пространства) современной авторской сказки является продуктивным способом изучения языка и культуры.

Данное исследование может быть продолжено изучением других важных концептов и способов их репрезентации в текстах современных авторских детских сказок различных стран мира.

Список источников

1. **Абраменкова В. В.** Добро и зло в картине мира современного ребенка [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dobro-i-zlo-v-kartine-mira-sovremenno-go-rebenka> (дата обращения: 28.11.2017).
2. **Горошко Е. И.** Языковое сознание: гендерная парадигма // Методология современной психолингвистики: сборник научных трудов. М. – Барнаул: Изд-во Алтайского университета, 2003. С. 99-102.
3. **Каликинская Е. И.** Как великан нашел друга. Ростов н/Д: Феникс, 2015. 23 с.
4. **Каликинская Е. И.** Одно слово кривды. Ростов н/Д: Феникс-Премьер, 2015. 31 с.
5. **Крюкова Т. Ш.** Автомобильчик Бип. М.: Аквилегия-М, 2017. 48 с.
6. **Крюкова Т. Ш.** Сказки Хитрого Лиса. М.: Аквилегия-М, 2006. 64 с.
7. **Мадонна.** Английские розы / пер. с англ. Л. Яхнина. М.: Эксмо, 2004. 48 с.
8. **Мадонна.** Приключения Абди / пер. с англ. Л. Яхнина. М.: Эксмо, 2007. 32 с.
9. **Мадонна.** Яков и семеро разбойников / пер. с англ. Л. Яхнина. М.: Эксмо, 2007. 32 с.
10. **Стайг У.** Амос и Борис / пер. с англ. О. Варшавер. М.: Розовый жираф, 2015. 35 с.
11. **Тухарели Н. Л.** Детская языковая картина мира как предмет лингвистического изучения // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 17. С. 5-10.

**LINGUISTIC WORLDVIEW ACTUALIZATION IN THE TEXTS
OF CONTEMPORARY AUTHOR'S FAIRY TALES FOR CHILDREN**

Moiseeva Irina Yur'evna, Doctor in Philology, Professor
Putilina Lyudmila Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Goloskova Svetlana Viktorovna
Orenburg State University
desire2003@yandex.ru; l_mila@inbox.ru; krivofeeva@mail.ru

The article studies the actualization of children's linguistic worldview, which is a representative of a child's knowledge of the world, as well as a guide to his/her value development. The materials of the research are modern fairy tales for children in Russian and English. The authors have developed an algorithm for identifying the lexical units that verbalize the concepts of modern children's fairy tale, basing on the integration of cognitive and linguo-cultural approaches. Using the possibilities of the content analysis, the key concepts "family", "friendship", "fairy animal" that form the linguistic worldview of a child are extracted and analyzed. The results of the analysis lead to the conclusion that for each concept in different linguistic cultures there is a certain combination of linguistic expression means, which causes a certain set of associations (so-called associative series) in the minds of the representatives of different cultures. The novelty of the work is in the fact that for the first time the comparative study of children's linguistic worldview content in American and Russian modern tales is conducted.

Key words and phrases: linguistic worldview; children's linguistic worldview; concept; cognitive approach; linguo-cultural approach; modern children's fairy tale.

УДК 81-119

Дата поступления рукописи: 31.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.30>

В данной статье анализируются с позиции скрытой прагмалингвистики особенности речевого поведения представителей социально-профессиональной группы дипломатов. В ходе анализа в соответствии со стратегией скрытого речевого воздействия идентифицируются такие сверхлингвистические информационные компоненты в структуре личности отправителя текста, как личностное позиционирование, кооперативный тип поведения, предметная направленность на изложение информации. Установлено, что для русскоговорящих и немецкоговорящих дипломатов восприятие одного и того же события обуславливается национальной принадлежностью, оказывающей влияние на ментальное состояние личности. Речевое поведение адресантов различается также в зависимости от выбора ими речевого жанра.

Ключевые слова и фразы: речевое поведение; отправитель текста; прагмалингвистический анализ; личность; идентификация качеств.

Оберемченко Елена Юрьевна, к. филол. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
oberemtschenko@yandex.ru

Дегтярева Людмила Михайловна, к. филол. н.
Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
deg_55@mail.ru

**ИДЕНТИФИКАЦИЯ СВЕРХЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ КОМПОНЕНТОВ
В СТРУКТУРЕ ЛИЧНОСТИ ОТПРАВИТЕЛЯ ТЕКСТА: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Современные научные методы доказывают, что особенности речевого поведения говорящего обуславливаются разнообразными факторами реальной действительности, под влиянием которых происходят трансформации